

El LECHERO

the dairyman

español/english

A new bilingual
magazine for
the dairy
industry





XY-México

**Garantizamos
hembras 90%
ó más.**

**We guarantee
90% females
or more.**

XY México le ofrece:

- Semen sexado de la raza Holstein para producir hembras
- Garantizamos con un acierto del 90% o más que las crías nacidas son hembras
- Semen tiene una fertilidad de hasta 60% en vaquillas
- Sementales confiables
- Resuelve el problema de los reemplazos en su ganadería
- Facilidad durante el parto por el nacimiento de hembras
- Mejor selección para el manejo de su hato
- Muchas otras ventajas

**Información, Distribución y Ventas en México
atención Lic. Juan Carlos Torres Marques**

**Information, Distribution & Sales in México
contact Juan Carlos Torres Marques**

(871) 732.9265, 732.9518, 732.9576

www.xy-mexico.com.mx

Email:jctorres@xy-mexico.com.mx

Carretera Torreón-Mieleras Km. 10 s/n
Santo Niño Aguanaval.
Domicilio Conocido
Torreón, Coahuila
C.P. 27470

XY México Offers You:

- Holstein sexed semen (female)
- 90% or more female born at calving — Guaranteed
- Fertility up to 60% in heifers
- Reliable Sires
- Solves the problem of replacements in your cattle ranch
- Calving ease due to females being born
- Better selection on your herd's managing
- Many more advantages



Contenido/Contents

Historia/Feature



Portada: Carolina Pinzón, 28, es jefe de manada de Bricksted Dairy en Greenleaf, Wisconsin. Pinzón es oriunda de Colombia. Foto por Oscar Duarte.

Cover: Carolina Pinzón, 28, is the herd manager at Bricksted Dairy in Greenleaf, Wisconsin. Pinzón is a native of Columbia. Photo by Oscar Duarte.

Trabajando duro para el rancho lechero y por la ciudadanía

Working hard for the dairy and toward citizenship

Carolina Pinzón es una colombiana que tenía el sueño de venir a los Estados Unidos para visitar amigos y conocer el país.

Carolina Pinzón is a Colombian native who had a dream of coming to the United States to visit friends and see the country.

26

Departamentos/Departments

Notas Del Editor
Editor's Notes **5**

Noticias de la industria
Industry news **29**

Clasificados
Marketplace **30**

El LECHERO the dairyman

español/english

¿Cuál es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a lecheros y sus empleados trabajar juntos eficazmente

What is The Dairyman?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together

Circulación – 24,500+

Mandado seis veces al año a todos los lecheros en los 16 estados del oeste y a todos los lecheros con ganados de más de 135 vacas en el centro y este, cobrando más de 75 por ciento del suministro de leche en los EE.UU.

Circulation – 24,500+

Sent six times a year to all dairymen in 16 western states and to dairymen with herds over 135 cows in the Midwest and East, covering 75 percent of the U.S. milk supply.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la compañía de publicación. El lechero alienta al lector a comentar. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. Responsabilidad para errores o omisiones en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error o omisión. Publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por El Lechero.

Noticia de Propiedad Literaria: Todo el contenido editorial y gráfico en El Lechero está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de El Lechero y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero*'s editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, P.O. Box 585, Jerome, ID 83338



Contact us at:

Idaho office/Oficina de Idaho
18 West 100 South (Physical) or
PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
(208) 324-7513 or (800)-320-1424
FAX: (208) 324-1133

California office/Oficina de California
PO Box 1295
Corona, CA 92878-1295
(951) 340-3581 or (877) 532-4376
FAX: (951) 340-3581

Publisher – Leon Leavitt
Associate Publisher – Alan Leavitt
Editor – Darren Olsen
Associate Editor – Walter Cooley
Advertising Manager – Glen Leavitt
National Accounts Manager – Sal Gomez
Classifieds & Advertising – Jeff Stoker
Production – Bill Paul
Graphic Designer – Randy Hale
Graphic Designer – Ray Merritt
Office Administration – Laura Marlatt



Estamos orgullosos de ofrecer nuestras palas para tractores en México

- **ParaLift:** Este diseño es incorporado en cada pala y tiene un estilo inherentemente fuerte. Mantiene la pala más cerca del tractor permitiendo que se levante más alto y a la vez proporciona más distancia sobre el suelo; mientras permanece vertical y usable a todo momento.
- **Quick Attach:** El montaje rápido es una característica de gran conveniencia; le permite a la pala ser montada y/o desmontada rápidamente cuando no se usa, lo cual es muy importante para reducir el peso delantero y tener una mejor visibilidad durante el uso en los campos.
- **Top Extensions:** Las extensiones superiores tienen 18 pulgadas de altura
- **Blade Widths:** El ancho de las cuchillas va de 12 a 20 pies.



WWW.GROUSER.COM

701-282-7710

Contenido/Contents

Cultura/Culture

El acuerdo no escrito del trabajo: Trabaje correctamente y espere ser tratado con justicia pero también espere ser calificado en relación a su rendimiento. **6**

The Unwritten Agreement about Work: Just as with soccer, every team has a coach who calls the plays and enforces the rules.

Descubriendo la gran capacidad productiva del trabajador en la industria lechera **12**
Realizing the dairy worker's high-performance capability

Caricaturas Comics **30**

Educativo/Educational

Identificación de becerras enfermas: Las personas a cargo de la crianza de becerras tienen en sus manos una responsabilidad muy grande. **11**

Identification of sick calves: Workers in charge of calf rearing have in their hands great responsibility.

Diccionario: Cinco palabras y frases de uso frecuente en la industria lechera y relacionadas con la técnica apropiada para la salud. **14**

Dictionary: Five frequently used dairy words and phrases related to health.



Póster desplegable: Una ilustración visual de las características lecheras de alta calidad. **16**

Pull-out poster: A visual illustration of high-quality dairy traits.

¿Qué le ven a esa? **19**
What do they see in her anyway?

Entendiendo la mastitis: A persona que ordeña la vaca es la clave para la detección temprana y prevención de la mastitis. **20**

Understanding mastitis: The person milking the cow is the key to early detection and prevention of mastitis.

Eliminación de la basura en ranchos lecheros: Asimismo la seguridad de las vacas se ve comprometida por la presencia de basura. **22**

Garbage disposal on dairies: Cow safety is jeopardized by the presence of garbage.



**Progressive
DAIRY PUBLISHING**

serving the ag industry nationwide

www.progressivedairy.com

Volumen 1 Número. 3 **Septiembre/Octubre 2006**

Vol. 1 No. 3 **September/October 2006**

© 2006 Progressive Dairy Publishing

El Lechero Septiembre/Octubre 2006

Notas del editor

Desde la publicación de nuestro último número, he observado como muchas áreas del país han sido golpeadas por temperaturas elevadas. Muchos productores de forraje y ganado han sentido el impacto y el caso de la industria lechera no es diferente. California ha visto pérdidas tanto en producción de leche como en vidas de animales. Texas, Oklahoma y otros estados centrales parecen baldíos. Árboles que se habían erigido por más de 100 años en muchas granjas y ranchos están muriéndose o ya han muerto.

Mientras que algunas de las condiciones se han moderado un poco, todavía nos sirve de recordatorio que hay algunas cosas que no podemos controlar. Incluso los mejores planes y metas pueden tomar otros rumbos. Lo que es importante es que nos tomemos el tiempo para aprender de estas condiciones y así estar mejor preparados para el futuro. Cuando los empleados y empleadores aprenden y trabajan juntos, el futuro es más esperanzador.

Este número de *El Lechero* incluye una discusión sobre el acuerdo de trabajo no escrito entre empleador y empleado (pag. 6), los fundamentos de la mastitis (pag. 20) y la eliminación de la basura en ranchos lecheros (pag. 22).

Como preparación para la Expo Mundial de la Industria Lechera, la exposición lechera más grande del mundo, este número también incluye un póster desplegable que ilustra lo qué buscan los jueces en una exposición ganadera. Espero que todos nuestros lectores puedan asistir a este emocionante evento de la industria el próximo mes en Madison, Wisconsin.

Darren Olsen, Editor

Darren Olsen
Redactor



Darren Olsen
Editor

Editor's notes

Since our last issue was released, I have watched as many areas of the country have been hit by soaring temperatures. Many forage and animal producers have felt the impact, and the dairy industry is no different. California has seen losses in both milk production and the lives of animals. Texas, Oklahoma and other central states look like a wasteland. Trees that have been standing for more than 100 years on many farms and ranches are dying or have already died.

While some of the conditions have moderated somewhat, we are still reminded there are some things we can't control. Even the best plans and goals can be sidetracked. What is important is we take the time to learn from these conditions so we are better prepared for the future. When employees and employers learn and work together, the future is more hopeful.

This issue of *El Lechero* includes a discussion about the unwritten employer-employee work agreement (pg. 6), the basics of mastitis (pg. 20) and garbage disposal on dairy farms (pg. 22).

In preparation for World Dairy Expo, the world's largest dairy show, this issue also includes a pull-out poster illustrating what judges look for in show cattle. I hope all our readers can attend this exciting industry event next month in Madison, Wisconsin.

Darren Olsen, Editor

Obtenga lo mejor de cada gota Get The Most Out Of Every Drop

Elimina bacterias y metales pesados del agua que beben sus vacas
Removes bacteria and heavy metals from your cows' drinking water



AGUA PURA = INCREMENTO DE LA PRODUCCION

PURE WATER = INCREASED PRODUCTION

- Proporciona agua libre de bacterias
- Proporciona agua libre de sulfato
- Recicle y vuelva a usar toda su agua

- Provide bacteria free water
- Provide sulfate free water
- Recycle & Reuse all your water

IWC
'industrial water compliance'

Northglenn, CO
1.720.872.9555
travis@industrialwat.com

AUTHORIZED REPRESENTATIVES

- **TWIN FALLS, ID**
Matt Thompson
AgTec 208.733.6372
matt@agtec.us

- **EVANS, CO**
Rudy Vanderwal
IBA Dairy Depot
970.284.6398
ibadairydepot@what-wire.com

- **TORREON, COAH, MEXICO**
M.V.Z. Gonzalo Diaz Rowland
ANKA America
(871) 750-16-99
gonzalo@anka.com

Llame para un análisis GRATIS de la calidad de su agua. Call for a FREE analysis of your water quality!

El acuerdo no escrito del trabajo

Escrito por Thomas Fuhrmann, DVM

The Unwritten Agreement about Work

By Thomas Fuhrmann, DVM

Me dedico a hacer una gran cantidad de trabajo de entrenamiento en ranchos por todo Estados Unidos y México. Y encontré que existe un acuerdo de trabajo no escrito que no está definido claramente entre los trabajadores y los empleadores. La perspectiva de este acuerdo que tienen los trabajadores está basada en el dinero: "Yo necesito trabajar para mantener a mi familia y mi forma de vida". La perspectiva que tienen los empleadores está basada en los resultados: "Yo necesito obtener resultados a través de la gente".

Los empleadores usualmente no hablan español, delegando a su

capataz u otro empleado bilingüe el explicar cómo hacer el trabajo a los empleados de habla hispana. Esto generalmente es suficiente para obtener resultados básicos. Generalmente, la persona bilingüe puede estar involucrada en la contratación de nuevos empleados y por ello recibe una compensación que establece el dueño del rancho. El empleado bilingüe entonces hereda la responsabilidad de dirigir a estas personas, simplemente porque él es el único que se comunica con ellos. No sólo este acuerdo no escrito pone una pesada carga sobre la persona bilingüe que está en medio, sino que ahora el trabajador está trabajando bajo la

dirección de un jefe supuesto. ¿Es ese jefe el dueño del rancho o la persona que le da instrucciones al empleado?

Usemos a los ordeñadores como ejemplo. Con frecuencia surgen problemas cuando los ordeñadores no trabajan de la misma forma en todos los turnos o alguien que quiere ganar más dinero provoca un caos en el área de ordeña. Los dueños del rancho se decepcionan cuando los ordeñadores no terminan a tiempo o surgen problemas relacionados con mastitis o con el conteo de células somáticas. Ahora tenemos un conflicto relacionado con el acuerdo

Continúa en la página 8

Ido an awful lot of on-farm training all over the United States and Mexico. I find there is an unwritten agreement about work that is not clearly defined between workers and owners. The worker's perspective of this agreement is money-based: "I need to work to support my family and my lifestyle." The owner's perspective of work is results-based: "I need to get results through people."

Owners usually do not speak Spanish, relying on their herdsman or another bilingual employee to explain how to do work to

Spanish-speaking employees. This is usually just enough to get basic results. Generally, the bilingual person may get involved in hiring new employees, who receive compensation as established by the owner. The bilingual employee then inherits the responsibility to manage these employees, simply because he or she is the foremost person who communicates with them. Not only does this unwritten agreement place a huge burden on the bilingual person in the middle, but now the worker is working under the direction of a perceived boss. Is that boss the owner or

the bilingual person giving the employee direction?

Let's use milkers as an example. Problems often develop when milkers don't work the same way on all shifts or someone who wants more money is causing chaos in the parlor. Owners become disappointed because milkers don't finish on time or mastitis and somatic cell count (SCC) problems develop. Now we have a conflict about the unwritten agreement and a bilingual employee, usually a Hispanic worker who tries to avoid

Continued on page 8





“Los trabajadores hispanos deben darse cuenta que los propietarios esperan resultados. Trabaje correctamente y espere ser tratado con justicia pero también espere ser calificado en relación a su rendimiento.”

“Workers are the players on the team. Just as with soccer, every team has a coach who calls the plays and enforces the rules.”

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 6

no escrito y con un empleado bilingüe (que normalmente es un trabajador hispano que trata a toda costa de evitar conflictos) firmemente plantado en medio de la situación.

Los ranchos lecheros exitosos resuelven este problema clarificando el acuerdo no escrito con un acuerdo escrito. Aquí como lo hacen.

Dueños de rancho

Primero, los dueños crean una tabla de salarios específica y simple para arreadores, ordeñadores y supervisores. El rango permite pagar a los recién contratados usando la parte más baja de la tabla, mientras que a los trabajadores con más experiencia se les paga usando la parte más alta. Para un arrendador en una categoría alta hay un incentivo en moverse al puesto de ordeñador cuando se abre una

oportunidad ya que el rango de salario para los ordeñadores es mayor al rango de salario para los arrendadores.

Segundo, los dueños claramente definen por escrito las responsabilidades de los capataces o de los supervisores bilingües. Esto necesita incluir tanto el trabajo físico requerido como las expectativas de dirección de personal. Estas expectativas pueden variar desde la simple traducción a los ordeñadores hasta convertirse en gerente o supervisor.

Tenga cuidado aquí. No todo trabajador hispano quiere aceptar esta responsabilidad cuando esto puede causar conflicto con sus amigos, familiares o sus paisanos, aún y cuando esto signifique una compensación más alta. Evalúe la personalidad del empleado y luego pregúntele si desea tener ese puesto.

Tercero, los dueños definen la rutina diaria de la ordeña, procedimientos de lavado, protocolos para el tratamiento de la mastitis, etc. Ellos discuten esto en detalle con el capataz bilingüe (o el ordeñador principal) quien luego les enseña a los otros trabajadores de habla hispana. Las metas escritas en cuanto al conteo de células somáticas (SCC) o bacterias, son el resultado esperado del supervisor y su equipo cuando hacen bien su trabajo. Los dueños que realizan estos tres pasos exitosamente delegan responsabilidades y descubren que tienen un mayor control que si tratan de realizar toda la comunicación por ellos mismos.

Capataces, ordeñadores principales y supervisores

Los capataces y supervisores bilingües deben entender que cuando aceptan sus puestos ellos se convierten en jefes, entrenadores o líderes. Esto significa que ellos no sólo deben trabajar en equipo con otros empleados, sino que también deben comunicarse con el dueño para entender las metas y principios establecidos de éste, de tal forma que puedan explicárselos a los demás en su equipo.

De un trabajador jefe o entrenador se espera que:

- Entienda todos los aspectos del lugar de trabajo a un nivel más profundo que el resto de los trabajadores.
- Explique y muestre a los trabajadores como hacer su trabajo correctamente.
- Mientras trabaja, observe a los demás empleados para asegurarse que están haciendo las cosas bien.
- Revise los registros de conteo de células somáticas, bacterias y mastitis para saber si los trabajadores están alcanzando las metas del empleador.
- Dé a los trabajadores retroalimentación.

Los comentarios positivos producen satisfacción y confianza en los trabajadores. Los esfuerzos o resultados negativos ofrecen la oportunidad de enseñar o capacitar a los trabajadores. El no darles retroalimentación

CONTINUED FROM PAGE 6

conflict at all costs, sitting squarely in the middle.

Successful dairies resolve this problem by clarifying the unwritten agreement with a written agreement. Here is how they do it.

Owners

First, owners write out specific, simple pay scales for cow pushers, milkers and supervisors. The range permits compensation for new hires at the low end of the scale while paying experienced workers more at the high end of the scale. There is incentive for a high-end cow pusher to move to a milker position when one opens up because the range of milker compensation exceeds the range of cow pusher pay.

Not every Hispanic worker wants to accept responsibility when it might cause conflict with his or her friends, relatives or fellow countrymen.

required and the personnel management expectations. These expectations may range from simply translating for milkers to becoming their manager or supervisor.

Be careful here. Not every Hispanic worker wants to accept responsibility when it might cause conflict with his or her friends, relatives or fellow countrymen, even if it means higher compensation. Evaluate an employee's personality, and then ask your bilingual worker if he or she wants the position.

Next, owners define the dairy's correct milking routine, wash-up procedures, mastitis treatment protocols, etc. for the dairy. They discuss these in detail with the bilingual herdsman or head milker who then teaches other Spanish-speaking workers. Written goals, such as SCC or bacteria goals, are the results expected from the supervisor and his or her team when doing their work correctly. Owners who do these three steps successfully delegate responsibilities and find they are more in control than if they had tried to do all the communicating themselves.

Herdsmen, head milkers and supervisors

Bilingual herdsmen and supervisors should understand when they accept their positions that they are a boss, coach or leader. This means they must not only work as a team with other employees, but they must also communicate with the owner to understand his or her established principles and goals so they can explain these to their team.

A working boss or coach is expected to:

- Understand all aspects of the workplace at a much greater level than the rest of the workers
- Explain and show workers how to do their work correctly
- Watch while working to be sure other workers are doing things correctly
- Review the somatic cell count, bacteria and mastitis records to know if workers are reaching the employer's goals
- Give workers feedback

Positive comments build workers' satisfaction and confidence. Negative effort or results provide the opportunity to teach or retrain workers. Giving no feedback erodes your position as the boss, and it leads to disrespect.

Workers

Workers should bring to work the right attitude, which is "I am here to earn money by doing what I am asked to do as well as I can for the hours I work." Workers enter into an oral agreement to work for a

erosiona su puesto como jefe y lleva a la falta de respeto.

Trabajadores

Los trabajadores deben llevar al trabajo la actitud correcta, la cual es: "Estoy aquí para ganar dinero haciendo lo que se me pide tan bien como yo pueda durante las horas que trabajo". Los trabajadores entran en un acuerdo oral para trabajar por una cantidad específica de dinero al inicio del empleo, de tal forma que el pago ya no es un factor a considerar hasta que las condiciones cambien.

Los trabajadores hispanos deben darse cuenta que los propietarios esperan resultados. Trabaje correctamente y espere ser tratado con justicia pero también espere ser calificado en relación a su rendimiento. Al mismo tiempo comprenda que usted es importante. Cuando usted trabaja correctamente y como miembro de un equipo de ordeñadores, usted puede tener éxito y satisfacción en su trabajo.

Los trabajadores son los jugadores en el equipo. Tal como en el fútbol, cada equipo tiene un entrenador quien decide las jugadas y aplica las reglas. Los ordeñadores que ven a sus supervisores bilingües como sus entrenadores reconocen la importancia de seguir las reglas y trabajar por los resultados.

Por lo tanto, el acuerdo no escrito entre el dueño y el trabajador es más que "Tú trabajas, yo pago" o "Yo trabajo, tú pagas". Implica mucho más. Los dueños que definen una tabla de salarios, delegan responsabilidades de dirección a empleados bilingües y crean metas claras cumplen con su parte del acuerdo. Los empleados cumplen su parte del acuerdo de trabajo cuando vienen a trabajar con la actitud correcta, esperando trabajar y ser dirigidos como un equipo en busca de resultados. El empleado bilingüe no puede quedar atrapado en medio.

En todo esto, claridad, organización y comunicación son la clave. La incapacidad de hablar español o de entender inglés no es una excusa; es un vacío sobre el que debe construirse un puente. El puente son los acuerdos, descripciones y protocolos de trabajo que pueden ser traducidos del inglés al español. **EL**

specified amount of money at the start of employment so pay is no longer a consideration until conditions change.

Hispanic workers should realize owners expect results. Work correctly and expect to be treated fairly but to also be judged on performance. At the same time, understand that you are important. When you work correctly and as a member of a team, you can have success and satisfaction in your work.

Workers are the players on the team. Just as with soccer, every team has a coach who calls the plays and enforces the rules. Milkers who see their bilingual supervisor as their coach recognize the importance of following the rules and working for results.

Therefore, the unwritten agreement between owner and worker is more than just, "You work, I pay" or "I work, you pay." It implies much more. Owners who clarify pay scales, delegate management responsibility to a bilingual employee and make goals very clear fulfill their part of the work agreement. Employees fulfill their part of the work agreement when they come to work with the right attitude, expect to be managed and work as a team toward results. The bilingual employee cannot be caught in the middle.

In all of this, clarity, organization and communication are key. The inability to speak Spanish or to understand English is not an excuse; it is a gap that has to be bridged. The bridge is written agreements, job descriptions and protocols that can be translated from English to Spanish. **EL**

CULTURE



Dra Tom Fuhrmann
Doctor en Medicina Veterinaria
Propietario de DairyW Puede contactar

Dr. Tom Fuhrmann, DVM
Owner of DairyWorks

Total Comfort for the Cow and Trimmer



DESIGNED BY A PROFESSIONAL HOOFTTRIMMER FOR HOOFTTRIMMERS.



Complete Safety

No Undue Stress

Eliminates abdominal pain

No belly band suspension

Totally Hydraulically controlled

Riley Built, Inc.

Call Bill Riley at:
806-798-9684 www.rileybuilt.com

Quickest and Safest Hoof-trimming Chute on the Market Today



No More Lame Excuses

No Más Excusas Vanas

COWslips™



The Original Orthopedic Shoe
for Treatment of Lame Cows

El tacón ortopédico original para el
tratamiento de las vacas cojas

Thousands of **COWslips™** customers know the benefits of
using cowslips versus wooden blocks. **DO YOU?**

- **COWslips™** are the only application for the treatment of lameness which provides increased support for the hoof wall, one of the chief weight bearing areas.
- **COWslips™** have a roll-over toe and tapered sole which helps with balance.
- The glue is mixed within the shoe – no mess, no fuss, no extra equipment.
- Glue bonds with both the plastic and the horn providing a secure and watertight fit.
- **COWslips™** glue dries and fully cures within 4-5 minutes

For more information contact your animal health supplier.

Miles de clientes de “**COWslips™**” saben de los beneficios de
usar estos tacones en lugar de los tacones de madera. **¿Sabía usted?**

- **COWslips™** es la única aplicación para el tratamiento se cojeras, las cuál provee aumento de soporte para la pared del casco, una de las áreas principales de apoyo del peso.
- **COWslips™** envuelve el dedo y una suela fusionada la cual ayuda al balance.
- El pegante viene mezclado directamente dentro del tacón No hay regueros, ni líos, tampoco implementos extras.
- El pegante se une al plástico y al carey proporcionando un sello a prueba de agua.
- **COWslips™** se pega y seca completamente en 4 a 5 minutos.

Para más información contacte a su proveedor de Salud animal.



**KANE
ENTERPRISES**
AG-TEK® DIVISION

PO Box 500 Brandon, SD 57005
800.336.8577 • 800.582.7786 (fax)
www.ag-tek.com

Pare y visítenos en nuestro puesto durante el
World Dairy Expo numero AL 114-116

IDENTIFICACIÓN de becerras enfermas

Escrito por Noa Román-Muñiz, DVM, MS

By Noa Román-Muñiz, DVM, MS

Identification of sick calves

Las personas a cargo de la crianza de beceras tienen en sus manos una responsabilidad muy grande. La vida futura y el valor productivo de estos animales dependen grandemente del trato que se les dé en los primeros meses de vida. Además de protegerlos contra enfermedades mediante alimentación adecuada, buena higiene y vacunas, es necesario identificar a los animales enfermos en cuanto aparezcan los primeros síntomas. Esto nos permitirá medicarlos de forma adecuada, cuando todavía podemos ayudarlos a combatir la enfermedad.

- Sea un buen observador - Usted trabaja con estos animales a diario. Tome su tiempo para observar como están actuando, note cambios en apariencia física y actitud que muchas veces marcan el inicio de la enfermedad.

- Anote sus observaciones - así podemos recordar detalles de la enfermedad y evaluar la eficacia del tratamiento y otros en el rancho pueden saber qué observamos y cómo tratamos a los animales enfermos. Es buena idea anotar:

- Número de la becerro (identificación)
- Problemas observados (síntomas) y fecha
- Diagnóstico (causa de los síntomas)
- Observaciones diarias (apetito, temperatura, diarrea)
- Tratamientos (medicamentos, cantidad, frecuencia) y fecha
- Eficacia del tratamiento (curado o empeorado) **EL**

Cosas a observar Things to observe	Ejemplo Example	Possibles causas Possible causes
Actitud general (postura, apetito, actividad física) General attitude (posture, appetite, physical activity)	Lomo arqueado, acostado pateándose la panza arched back, lying down kicking at belly	Dolor, cólico pain, colic
	Cuello estirado, respirando con dificultad stretched neck, difficult breathing	Neumonía pneumonia
Apariencia física (ojos, boca, nariz, orejas, panza, patas) Physical appearance (eyes, mouth, nose, ears, belly, legs)	Ojos hundidos, boca reseca sunken eyes, dry mouth	Deshidratación dehydration
	Orejas caídas, cabeza virada droopy ears, head tilt	Infección de oído ear infection
Temperatura Temperature	Fiebre fever	Neumonía, infección en la sangre pneumonia septicemia
Excremento Feces	Diarrea diarrhea	Infección en los intestinos, indigestión intestinal infection, indigestion

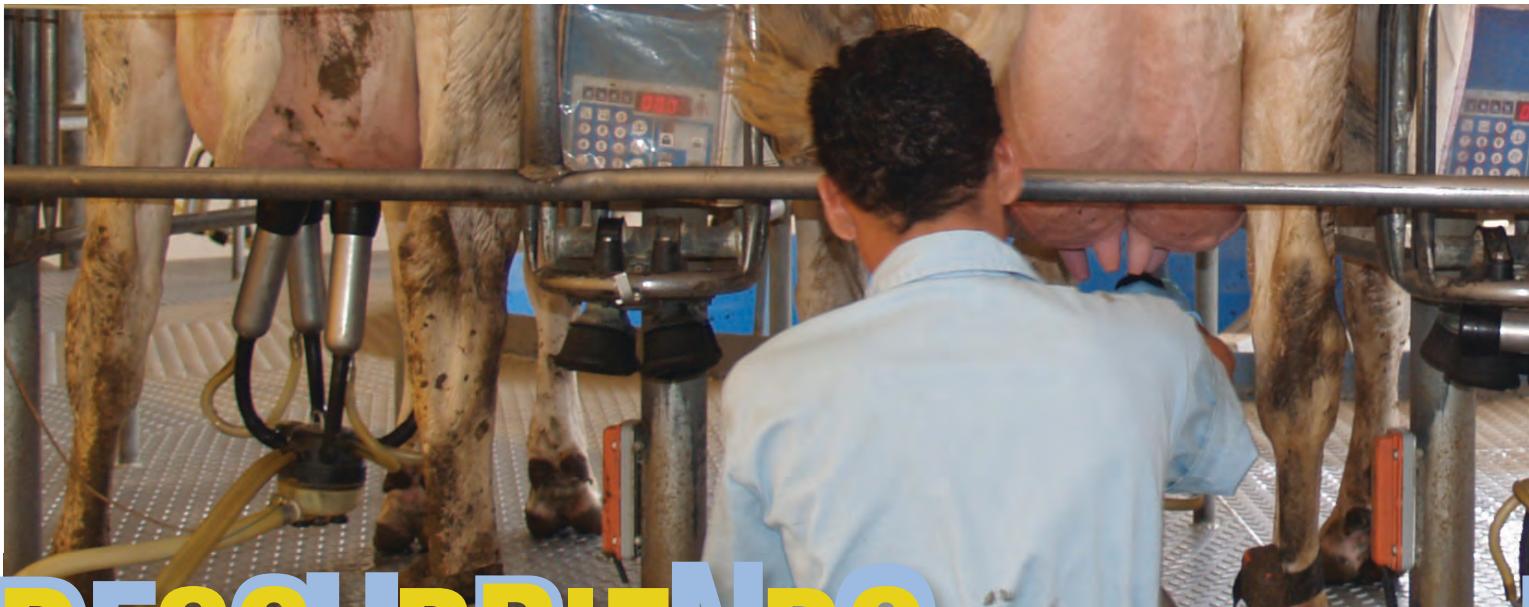


Workers in charge of calf rearing have in their hands great responsibility. The future life and productive value of these animals depends greatly on the treatment they receive in the first months of life. Besides protecting calves against disease through adequate nutrition, good hygiene and vaccinations, it is necessary to identify sick animals early in the course of disease. This will allow us to medicate them appropriately in time to help them fight the disease.

- Be a good observer – You work with these animals on a daily basis. If you take time to observe how they are behaving, you will notice changes in physical appearance and attitude which, in many instances, mark the beginning of an illness.

- Write down your observations – It helps us recall details of the disease and assess the efficacy of the treatment, and others on the dairy can know what we observed and how we treated sick animals. It is a good idea to write down:

- Calf's number (identification)
- Observed problems (signs) and date
- Diagnosis (cause of the signs)
- Daily observations (appetite, temperature, diarrhea)
- Treatments (medicine, quantity, frequency) and date
- Treatment's efficacy (cured or worsening) **EL**



DESCUBRIENDO la gran capacidad productiva del trabajador en la industria lechera

Escrito por Roberto Lopez

EN 1989 viajé a Canadá con el propósito de adquirir terneras para el rancho en el que trabajaba como veterinario en mi país, México. Me sorprendí bastante al encontrar a muchos trabajadores latinos (sobre todo mexicanos) en aquel país tan alejado. Años más tarde, en visita de trabajo a ranchos en el área de Phoenix, Arizona, vi a tantos trabajadores latinos que por un instante, me hicieron dudar que en realidad estuviera yo en el extranjero.

Habiendo en Estados Unidos tantos trabajadores latinos, deben de

tener problemáticas similares a las que enfrentamos aquí en mi país, por lo que espero que este artículo sea de su interés.

Siempre he estado involucrado en el negocio lechero y me han sorprendido dos situaciones paradójicas:

- La gran capacidad de los trabajadores
- La falta de motivación de éstos en sus trabajos

Creo que estamos ante un

problema real, al cual tenemos que buscarle solución pues afecta grandemente los resultados del negocio. Una de las causas es el hecho que durante años y generaciones no hemos confiado en esa gran capacidad que los trabajadores tienen. Los dueños y los administradores, creyéndose el centro y corazón de las operaciones, se han asegurado de que todas las decisiones se originen y fluyan de ellos, sin tomar en cuenta que los trabajadores son los que están diariamente en contacto constante con los animales.

Durante tanto tiempo nos hemos dedicados a dar instrucciones a cada momento y día a día para solucionar todos y cada uno de los problemas que hemos formado trabajadores acostumbrados a no pensar y a actuar sin medir actos ni consecuencias. Afortunadamente esta tendencia está cambiando y tenemos que lograrlo lo más rápidamente posible.

Esa gran capacidad nunca la pusimos a prueba y sólo nos quejamos de su falta de motivación, de su irresponsabilidad, de que no piensan antes de actuar o que

ASa Mexican veterinarian, I was really surprised back in 1989, when I traveled to Canada to purchase a lot of calves for the dairy farm I was working for in Mexico. I met many Latino workers (mainly Mexicans) in that country who were so far away from their home country. Many years later on a business trip to Phoenix, Arizona, I saw so many Latino workers that, for a moment, I hesitated about whether or not I had really traveled out of my home country.

Having so many Latino workers, U.S. dairies, I imagine, suffer similar problems to those in my country. That is why I hope this article will

be of common interest to dairy workers from both countries.

I have always been involved in the dairy business, and I have been amazed about two paradoxical issues:

- The worker's high-performance capability
- The lack of motivation in their jobs

I believe we are facing a real problem regarding this paradox, with the need for a solution, since it greatly affects the business' results. One of the causes of this paradox is that for many years and generations, we have not trusted in the worker's

high-performance capability. Owners or administrators, who some believe are the heart of the operation, made sure every decision originated from them without any consideration to the workers who on a daily basis were in constant contact with the animals. For a long time, we have concentrated our efforts in delivering instructions every moment of every day, trying to solve all problems that occur on a dairy, therefore producing workers who are not used to thinking and who execute without understanding the reasons or consequences.

We never put their capacity to the test, and we only complained

they lacked motivation, were irresponsible, didn't think before they acted or simply didn't care about anything. In reality, we never got them involved in the daily decision-making process or the management, breeding and handling of the cows. We limited ourselves to providing instructions, and they obeyed without questioning, getting involved or showing emotion.

Fortunately, there is a changing trend.

Competition has added to the need for higher achievement and better returns, which has forced us to search for and train truly motivated individuals committed to



CULTURE

REALIZING

the dairy worker's high-performance capability

By Roberto Lopez

simplemente no les importa nada. Cuando en realidad nunca los hemos involucrados en las decisiones diarias del manejo de las vacas y su crianza. Nos limitamos a dar instrucciones que ellos, sin entenderlas realmente, ejecutan sin cuestionamiento, participación ni emoción alguna.

La competencia y la necesidad de lograr mejores resultados, nos han hecho buscar y desarrollar individuos realmente motivados y comprometidos con su trabajo. No podemos evitar darnos cuenta que alrededor de una administración

altamente eficiente de un rancho existe un sistema que incluye la mayoría de los siguientes pasos:

- 1) Ellos contratan no sólo gente experimentada sino a individuos con deseos de superación.
- 2) Explican claramente el puesto y las tareas a desempeñar, incluyendo:
 - La importancia del puesto dentro de la operación del rancho.
 - Diagramas o descripciones de tareas y/o funciones.
 - Las formas de medir los resultados

their work. We can't help but notice on an efficiently managed dairy farm there is a system that follows most of the following steps:

1) They hire not only experienced, but motivated individuals with a desire to improve themselves.

2) They clearly explain the open position and its associated tasks.

These dairies:

- explain the importance of the position within the dairy farm's overall operation
- use diagrams or descriptions of tasks and functions to train

- describe the dairy's anticipated results, measurements and performance reviews
- list goals for employees within a given position
- spell out incentives for employees when goals are achieved (if available)

For a Latino worker, money is a very important factor, since money is the main reason many of them have left their country. Nevertheless, employee treatment is an important factor to job satisfaction. They want to be involved with and belong to a group. They also crave

y calificar el desempeño.

- Las metas a lograr en su puesto.
- Los programas e incentivos para lograr las metas (en caso de que exista.)

Para el trabajador latino, el dinero es muy importante ya que éste es la razón principal de haber dejado su país. Sin embargo, el trato que recibe es un factor definitivo para su satisfacción en el trabajo. Los trabajadores quieren involucrarse y pertenecer a un grupo. También desean aceptación y reconocimiento.

Incluso están dispuestos a aceptar advertencias y regaños siempre y cuando quede claro que no es personal y que todo es con el fin de lograr mejores resultados en la empresa. Definitivamente debemos dedicar más tiempo a su capacitación, a explicarles cuál es su papel y sus responsabilidades dentro del funcionamiento del rancho. Necesitamos tomar en cuenta a estos trabajadores como individuos pensantes, como personas y como aliados y no simplemente como nuestros empleados. **EL**

acceptance and recognition. They will be receptive to warnings and admonishments, as long as it is made clear that it is not personal and that every action is aimed toward improving the business' results.

We definitely need to dedicate

more time to training workers and explaining their roles and responsibilities within the day-to-day operations of the dairy farm. We need to treat these workers as thinking individuals, as persons and allies, and not just as our employees. **EL**



Puede contactar al Dr. Roberto López Franco en su dirección electrónica: rifranco84@hotmail.com

To contact Dr. Roberto Lopez, e-mail him at rifranco84@hotmail.com

**lentes de
protección**
*len-tays day
pro-tec-see-ohn*

safety glasses
seifty-glasses



Por favor, póngase los lentes de protección.
*Poor fah-vore, pone-gaw-say lows
len-tays day pro-tec-see-ohn.*

Please wear your safety glasses.
Plis-ver-yur-seifty-glasses.

¿Tiene calentura?
Tee-ehn-ay caw-len-tu-raw?

Do you have a fever?
Du-yu-jaf-e-fiver?



calentura
caw-len-tu-raw

fever
fiver

guantes
gwan-tays

gloves
glofs



Por favor, use guantes.
Poor fah-vore, oo-say gwan-tays.

Please wear your gloves.
Plis-ver-yur-glofs.

¿Está usted enfermo?
Es-taw oo-sted en-fair-moh.

Are you sick?
Ar-yu-sick?



enfermo
en-fair-moh

sick
sick

doctor
doke-tore

doctor
dactor



¿Necesita ver al doctor?
Ne-se-see-tah vair ahl doke-tore.

Do you need to see a doctor?
Du-yu-niid-tu-si-e-dactor?



Training you can count on.



Dairy Works provides your employees with hands-on training to ensure that you have the best employees in the industry.

Training for employees:

3 training levels to meet any level of employees

- 100 series for general farm workers who want to learn to do more.
- 200 series for herdsmen or aspiring herdsmen.
- 300 series for managers to get more out of key employees.

After the training:

Owners will have employees who have developed their skills and will be ready to apply and mold their new knowledge to your dairy's environment.



We meet your needs:

- Training centers across the U.S.
- Training in English or Español
- 3 day training sessions for each series level



Dairy Works Herdsman Development & Training Centers
phone: (480) 831-6358 email: dairyworks@aol.com
www.dairyworks.com



DairyWorks
MANAGEMENT SYSTEM

El LECHERO

the dairyman

español/english

Características en el ganado

Las siguientes características deben tomarse en cuenta al momento de seleccionar las cualidades en el ganado lechero. La mejor calidad para cada característica está resaltada con un recuadro rojo.

Patas y pezuñas • Feet and Legs

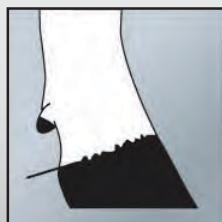
Ángulo de la pezuña – Foot angle



Baja - Low

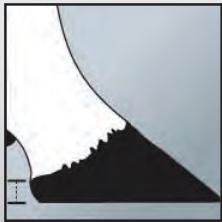


Intermedia – Intermediate

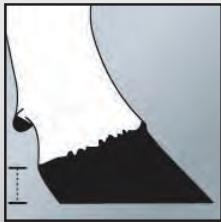


Empinada – Steep

Profundidad del talón – Heel depth



Poco profundo – Shallow

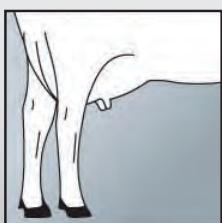


Intermedia – Intermediate

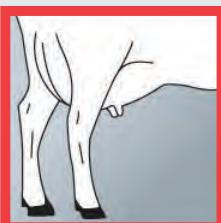


Profundo – Deep

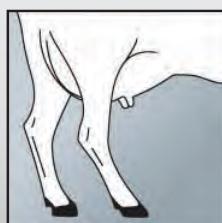
Patas traseras, vista lateral – Rear legs, side view



Rectas – Straight

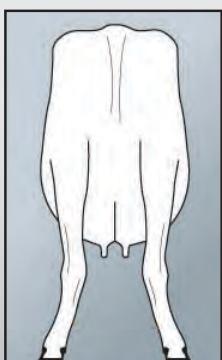


Intermedias – Intermediate

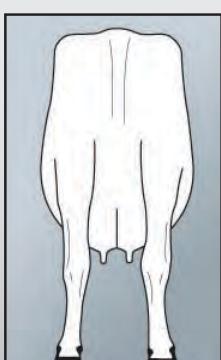


Curvadas – Curved

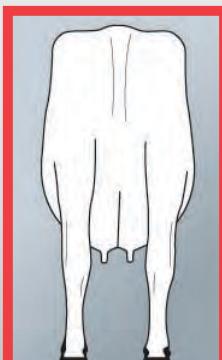
Patas traseras, vista posterior – Rear legs, rear view



Curvadas – Curved



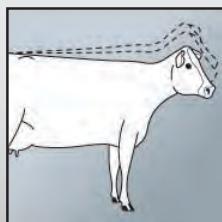
Intermedia – Intermediate



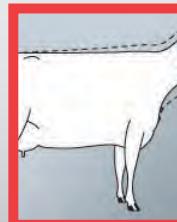
Rectas – Straight

Fortaleza lechera – Milk strength

Tren delantero – Front end



Corto – Short

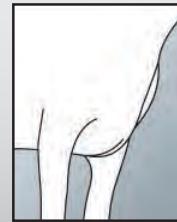


Nivelado – Level

Amplitud de pecho – Chest width

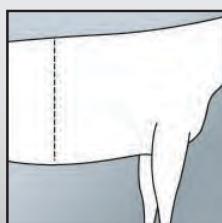


Estrecho – Narrow

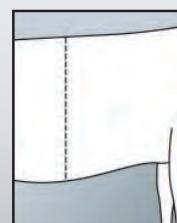


Intermedio – Intermediate

Profundidad corporal – Body Depth



Poco profundo – Shallow



Intermedia – Intermediate

Estatura – Stature



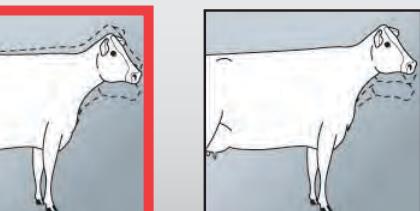
Baja – Short



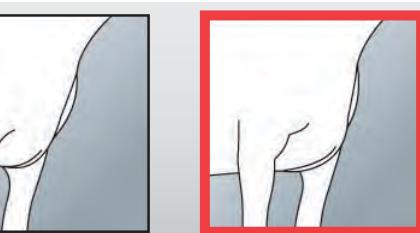
Intermedia – Intermediate

Carácter de la vaca lechera de calidad

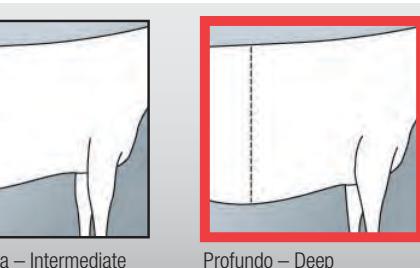
Categorías de fuerza – Dairy Strength



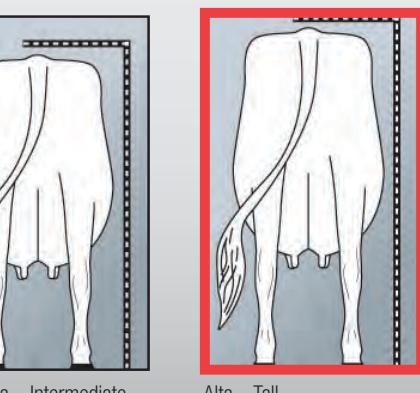
Nivel – Level Alto – High



Intermedio – Intermediate Ancho – Wide



Intermedio – Intermediate Profundo – Deep



Intermedio – Intermediate Alta – Tall

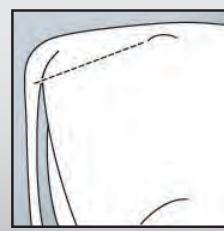
Características en la vaca lechera de calidad

The following characteristics should be considered when selecting qualities in dairy cattle. The best quality for each characteristic is highlighted with a red box.

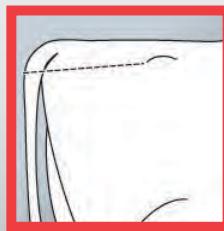


Grupa – Rump

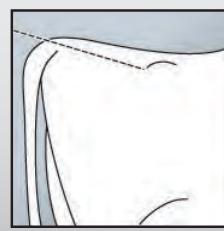
Ángulo de la grupa – Rump angle



Baja – Low

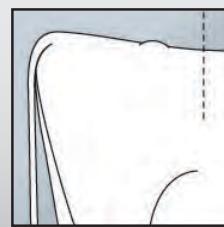


Intermedia – Intermediate

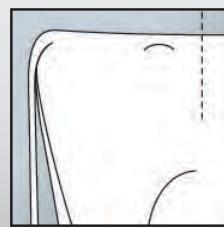


Alto – High

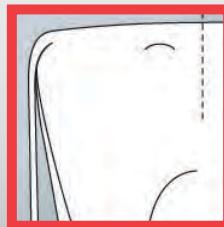
Fuerza del lomo – Loin strength



Débil – Weak



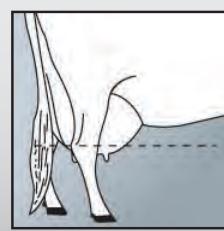
Intermedia – Intermediate



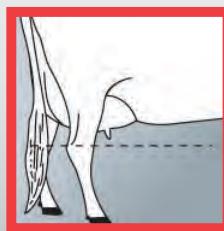
Fuerte – Strong

Sistema mamario – Mammary

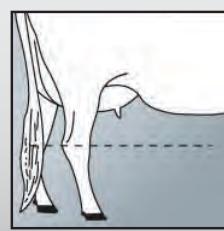
Profundidad de la ubre – Udder depth



Profunda – Deep

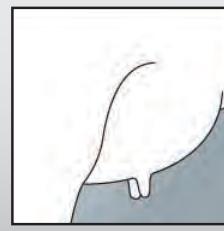


Intermedia – Intermediate

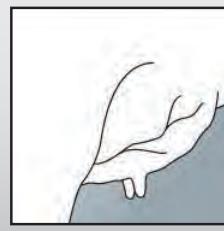


Poco profunda – Shallow

Textura de la ubre – Udder texture



Carnosa – Fleshy



Intermedia – Intermediate



Suave – Soft

Accelerated Genetics®

Información patrocinada por
Information sponsored by



Profitable Cows ...for progressive dairies

014H004099 BILLION



© Cybil Fisher

Manke Billion Y738 GP-82

		NM\$
014H004099	Billion	+\$548
014H003597	Potter	+\$482
202H000085	Alves	+\$470
202H000127	Jobert	+\$462
014H004063	Danza	+\$431
014H003896	Sanskrit	+\$427
014H003831	Marion	+\$420
014H002586	Sailor	+\$412
014H003801	Dtoto	+\$412
014H004026	Airraid	+\$400
014H003582	Dallas	+\$396
014H003451	Alfie	+\$394
014H003571	Dutch Score	+\$391
014H003716	Glen	+\$385
198H000030	Boss Iron	+\$382
014H003596	Spicemaster	+\$375
014H004110	Scoop	+\$367
014H004079	Dee	+\$362
014H003401	Remington	+\$360
014H004042	Razzy	+\$356



You want a cow that's profitable. A trouble-free cow with a great balance of production, health traits, and type.

That's why Net Merit (NM\$) should be an important part of your sire selection. Accelerated Genetics has a powerful line-up, including well-balanced sires with high Net Merit.

Contact your professionally-trained, local Accelerated Genetics representative for more information.

Accelerated Genetics®



800.451.9275 www.accelgen.com

Source: 8/06 Holstein Association/IB MACE



¿Qué le ven a esa?

What do they see in her anyway

Escrito por Brandon R. Covey

By Brandon R. Covey

Cuando los trabajadores de un rancho lechero comparan dos o más animales, por lo general pueden decir cual es el mejor. Sin embargo muchas veces no pueden explicar el porqué. Además de ver ganado de calidad, el asistir a una exposición ganadera puede ser una gran forma de aprender algunos términos que ampliarán su vocabulario para la próxima vez que hable sobre animales.

Cuando una persona comienza a actuar como juez, él o ella usualmente se familiariza con la tarjeta de calificación de las características de las vacas lecheras de la PDCA (Asociación de Razas Puras de Ganado Lechero). Esto ayuda al juez a saber cuanto énfasis (de un máximo de 100%) es puesto en cada una de las cinco características. Ésta era una de las primeras cosas con las que yo ponía a mis estudiantes a familiarizarse cuando entrenaba al equipo de jueces de la industria lechera en la Universidad Estatal de Nuevo México.

Por supuesto, las vaquillas no tienen el sistema mamario desarrollado y por ello no son evaluadas en esta característica durante la exposición. Por lo tanto, cada una de las características restantes tendrá un mayor peso. Sin embargo, es buena idea que usted se familiarice con el desarrollo mamario apropiado si alguna vez compra vaquillas. Después de haber sido jueces por algún tiempo, la mayoría de las personas ya no tienen que consultar la tarjeta. Aquí un breve resumen de las características:

Sistema Mamario – La ubre debe tener una hendidura o pliegue profundo en el centro (llamado ligamento suspensorio) y los pezones deben ser de tamaño regular además de apuntar hacia abajo o ligeramente hacia adentro. Cuando el ligamento suspensorio empieza a fallar, la ubre usualmente se separa. Además, la ubre debe estar más arriba de los corvejones y la ubre trasera debe tener una unión amplia y alta. La ubre delantera debe conectarse suavemente con la pared del cuerpo. Las venas mamarias son también deseables.

Carácter lechero - Esto básicamente determina si un animal tiene la cantidad correcta de carne (no demasiado gordo ni demasiado flaco). La garganta y los pliegues de la papada deben estar bien definidos, la cruz (hombros) debe ser angulosa y prominente, las grupas bien definidas y los muslos magros o delgados. Por supuesto, esto no debe ser confundido con un animal flaco o débil.

Estructura corporal – Esta característica se basa en la estructura de la vaca. La vaca debe ser alta, derecha a lo largo de la línea superior y nivelada de las grupas. Demasiada pendiente en la grupa puede traer problemas en las patas y una pendiente invertida puede llevar a problemas de parto. Los isquiones deben ser anchos y el animal debe mostrar también características de la raza.

Patas y pezuñas – Con las vacas pasando más tiempo sobre el concreto, las patas y las pezuñas juegan un papel primordial en el tiempo de vida de una vaca. Las patas no deben ser demasiado rectas (derechas) o demasiado angulosas (curvas) cuando se ven de lado. Una cuartilla en ángulo y un talón bajo también son importantes. Los corvejones deben estar derechos, no apuntando hacia adentro (corvejones cerrados) cuando se ven por detrás.

Capacidad corporal – Esto es el volumen de la vaca o de la vaquilla: Ancho y profundidad de la circunferencia torácica, pecho y barril además de la curvatura de las costillas vista desde la parte trasera.

Estas características ayudan a los jueces a seleccionar el ganado por su longevidad, su producción de leche y su capacidad reproductiva. Como siempre, Dios hace el resto.

Disfrute la temporada de exposiciones. **EL**

Característica Trait	% de Énfasis % Emphasis
Sistema mamario Mammary system	40
Carácter lechero Dairy character	20
Estructura corporal Frame	15
Patas y pezuñas Feet & legs	15
Capacidad corporal Body capacity	10

When dairy workers compare two or more animals, they can usually tell which one is the best. However, many times, they can't tell you why. In addition to seeing quality livestock, watching a dairy show can be a great way to learn some terms to add to your vocabulary for the next time you discuss animals.

When a person starts judging, he or she usually becomes acquainted with the PDCA Dairy Cow Unified Scorecard. This helps a judge know how much emphasis (out of 100 percent) is placed on each of the five traits. This was one of the first things I had my students become familiar with when I coached the dairy judging team at New Mexico State University.

Of course, heifers do not have developed mammary systems, and they are not evaluated on this trait in the showing. Therefore, each of the remaining four traits will carry more weight. However, you may want to become familiar with proper mammary development if you are ever purchasing heifers. After judging for a while, most people no longer have to refer to the scorecard. Here is a brief overview of the traits:

Mammary system – The udder should have a deep center crease or cleft (called the suspensory ligament), and teats should be moderate size and point down or slightly inward. When the suspensory ligament starts failing, the udder will usually splay. Also, the udder should be above the hocks, and the rear udder should have a high, wide attachment. The fore udder should connect smoothly into the body wall. Veining is also desirable.

Dairy character – This basically determines if an animal is carrying the right amount of flesh (not too fat or thin). They should be "clean" through the throat and dewlap, sharp over the withers (shoulders), clean over the hooks (hips) and pins and thin in the thighs. Of course, this should not be mistaken for a skinny or frail animal.

Frame – This trait consists of the cow's structure. She should be tall, straight over the topline and level from hooks to pins. Too much slope from hooks to pins can lead to leg problems, and an inverted slope can lead to calving difficulties. Pins should be wide, and animals should also display breed character.

Feet & legs – With cows spending more time on concrete, feet and legs play a critical role in a cow's lifespan. Legs should not be too posty (straight) or too set/angled (sickled) when viewed from the side. A steep pastern and a deep heel are also important. Hocks should be straight, not pointed in (cow-hocked), when viewed from the rear.

Body capacity – This is the volume of the cow or heifer: width and depth of heart girth, chest and barrel, as well as spring of ribs when viewed from the rear.

These traits help judges select cattle for longevity, milk production and reproduction. As always, God does the rest. Enjoy the show season. **EL**

Entendiendo la mastitis

Escrito por Travis Thayer, DVM

La mastitis es un grave problema para cualquier vaca lechera y concierne a productores lecheros y empleados por igual. Esta condición afecta a la vaca directamente donde se produce la leche – la glándula mamaria o ubre. Cada vez que una vaca es infectada, su habilidad para producir leche se reduce. La persona que ordeña la vaca es la clave para la detección temprana y prevención de la mastitis. Este artículo es el primero de una serie acerca de la mastitis. En él examinaremos de forma breve lo que es la mastitis y algunas de sus causas. En los próximos artículos nos centraremos en la función de la glándula mamaria, la importancia de una rutina de ordeña y el diagnóstico y tratamiento de la mastitis.

La palabra mastitis significa inflamación o hinchaón de la glándula mamaria. Nosotros usamos el término en la industria lechera para referirnos a la infección de la glándula mamaria. Más comúnmente, la infección es causada por una bacteria que entra a la ubre y causa el daño. El tratamiento puede o no ser efectivo, dependiendo del tipo de bacteria que cause la infección.

Los casos de mastitis pueden dividirse en dos categorías principales: contagiosa y ambiental. Ambas son potencialmente muy graves para el rancho, pero su manejo y las prácticas preventivas son un poco diferentes. Para minimizar el riesgo en el rancho, deben establecerse prácticas preventivas para ambos tipos de mastitis.

Para decidir cómo detener la infección, es muy importante identificar el tipo de bacteria que la causa. Esto se realiza tomando cuidadosamente una muestra de la leche del establo afectado y enviándola al laboratorio. Con frecuencia muchos veterinarios prestan el servicio para hacer cultivos de la leche y así encontrar qué tipo de bacteria está presente; de esta forma ayudan a decidir si el problema es contagioso o ambiental.

En la mastitis contagiosa, la infección se propaga entre las vacas en el área de ordeña por medio de las manos de los ordeñadores, equipos contaminados, prácticas de manejo antihigiénicas, etc. Este tipo de infección puede devastar una manada, ya que algunas infecciones no responden al tratamiento y dejan a la vaca por siempre infectada, lo que pone en riesgo a las vacas sanas no contagias. Con frecuencia la mastitis contagiosa puede resultar en el sacrificio selectivo de vacas infectadas.

Ejemplos de bacterias causantes de mastitis contagiosa son Mycoplasma, Staphylococcus aureus y Streptococcus agalactiae.

La prevención de la mastitis contagiosa se centra en un procedimiento de ordeña sano y en un

tratamiento intramamario sanitario para las vacas en el hospital, además de un monitoreo regular en el tanque para detectar los agentes patógenos de la mastitis.

La mastitis ambiental normalmente es causada cuando las vacas son ordeñadas y las ubres están sucias o húmedas. Existen bacterias en la superficie de la ubre las cuales infectan a la vaca durante la ordeña. En otras palabras, mientras más sucia o húmeda esté más bacteria habrá en la superficie de la ubre, lo que significa un mayor riesgo de infección por mastitis ambiental. Algunas de las bacterias involucradas son E. coli y otras especies similares a la Staphylococcus (no aureus) y varios Streptococcus (no agalactiae).

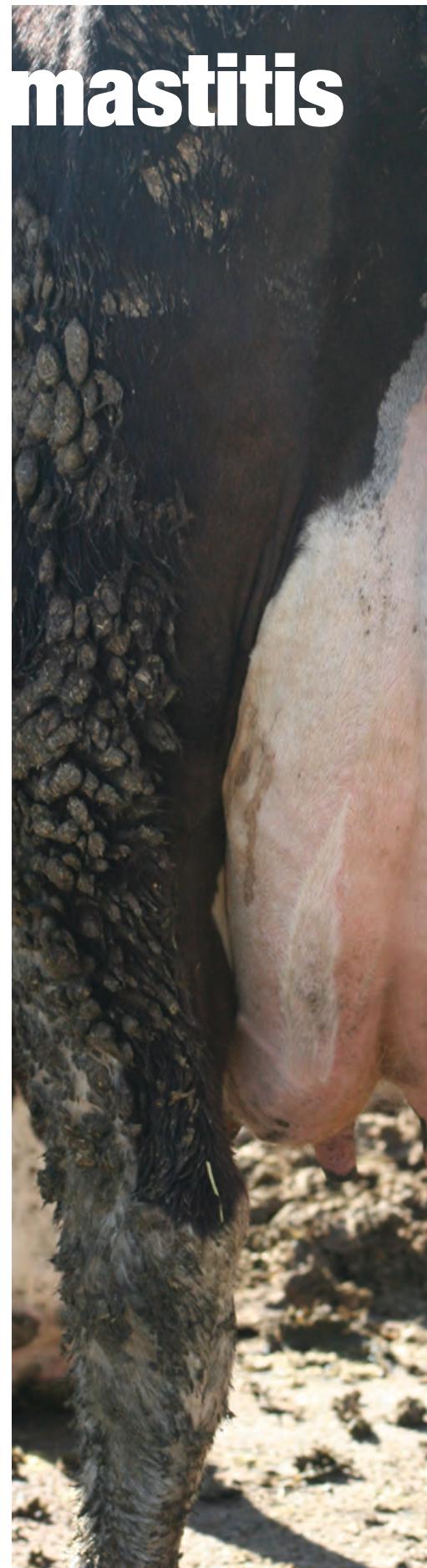
La clave para la prevención de la mastitis ambiental es el ordeñar ubres limpias y secas. Algunas partes muy importantes de la prevención son la

preparación de la ubre y la limpieza antes de la ordeña, incluyendo la preparación del corral de lavado permitiendo así que las ubres sequen completamente.

Además, el uso de un buen producto de presellado y de una rutina para antes de ordenar son muy importantes para el control exitoso de la mastitis ambiental. Otra herramienta que ayuda a prevenir alguna de las señales clínicas más graves de la mastitis causada por E. Coli y otras bacterias del grupo coliforme (grupo de bacterias similares a la E. Coli) es el uso de una vacuna especial. Esta vacuna (J-Vac®, J-5®, etc.) puede ser administrada en puntos específicos cuando la vaca está en riesgo, tal como el período seco (destete), el cambio al corral de transición (antes del parto) y algunas semanas después del parto.

Sin importar la causa de la mastitis, la infección puede dañar permanentemente la ubre de la vaca, resultando en la pérdida de la producción de leche. Una vaca puede ser infectada varias veces durante la lactancia y en cada ocasión, el daño ocurre en la ubre, reduciendo así su habilidad productora. Es importante detectar y tratar la mastitis tan pronto como sea posible con el propósito de minimizar el daño causado en la ubre. Los ordeñadores son la parte más importante de este proceso. Ellos ven a la vaca todos los días, saben cómo luce normalmente y pueden a menudo detectar cuando algo está mal.

Una de las partes más importantes del trabajo del ordeñador durante la preparación de la ubre (despuntar y limpiar) es observar la apariencia de la leche. Si algo se ve mal, el ordeñador debe enviar a la vaca al corral hospital o reportar su condición a un supervisor que pueda tomar la decisión de tratarla o no. **EL**





Understanding mastitis

By Travis Thayer, DVM

Mastitis is a serious problem for any dairy cow and of concern to dairy producers and employees alike. This affects a cow directly where she produces milk – the mammary gland or udder. Every time a cow gets infected, her ability to produce milk is decreased. The person milking the cow is the key to early detection and prevention of mastitis. This article is the first in a series about mastitis. In it, we will briefly review what mastitis is and some of its causes. Future articles will center on function of the mammary gland, the importance of a milking routine and diagnosis and treatment of mastitis.

The word mastitis means inflammation or swelling of the mammary gland. We use the term in the dairy industry to refer to infection of the mammary gland. Most commonly, the infection is caused by bacteria getting into the udder and causing damage. Treatment may or may not be effective, depending on the type of bacteria causing the infection.

Mastitis cases can be broken down into two main categories: contagious and environmental. Both are potentially very serious to the dairy, but the management and prevention practices are somewhat different. Preventive practices should be in place for both types of mastitis to minimize the dairy's risk.

Identifying the type of bacteria causing the infection is very important in deciding how to stop it. This is done by carefully taking a milk sample from the affected quarter and sending it to a laboratory. Often many veterinarians have a service that can culture milk to find out what types of bacteria are present and help decide whether the problem is contagious or environmental.

In contagious mastitis, infection is spread between cows in the milking parlor via milker's hands, contaminated equipment, unsanitary treatment practices, etc. This type of infection can devastate a herd, as some of these infections do not respond to treatment, leaving the cow infected forever and posing a risk to healthy, uninfected cows. Often, contagious mastitis can result in culling of infected cows. Examples of bacteria causing contagious mastitis are Mycoplasma, *Staphylococcus aureus* and *Streptococcus agalactiae*. Prevention of contagious mastitis centers on sound milking procedure and sanitary intramammary treatment of hospital cows, as well as regularly monitoring the bulk tank for mastitis pathogens.

Environmental mastitis is usually caused when cows are milked while their udders are dirty or

wet. There are bacteria on the surface of the udder, which can infect the cow during milking. In other words, the more dirt or water, the more bacteria on the surface of the udder, meaning higher risk of environmental mastitis infection. Some of the bacteria involved are *E. coli* and other similar bacteria, various *Staphylococcus* species (not *aureus*) and various *Streptococci* (not *agalactiae*).

The key to environmental mastitis prevention is to milk udders that are clean and dry. Udder preparation and cleaning prior to milking, including proper wash pen settings that allow udders to dry completely, are very important parts of prevention. In addition, use of a good pre-dipping product and pre-milking routine are very important to success in controlling environmental mastitis. Another tool in helping to prevent some of the severe clinical signs of severe mastitis caused by *E. coli* and other bacteria of the coliform group (a group of bacteria similar to *E. coli*) is to use a special vaccine. This vaccine (J-Vac®, J-5®, etc.) can be given at specific points when a cow is at risk, such as at dryoff, movement to the close-up pen and a few weeks after freshening.

Regardless of the cause of mastitis, infection can sometimes permanently damage a cow's udder, resulting in loss of milk production. A cow may become infected several times during lactation, and each time, damage occurs to the udder that decreases its ability to produce milk. It is important to detect and treat mastitis as early as possible in order to minimize the amount of damage caused to the udder. Milkers are the most important part of this process. They see the cow every day, know how she looks normally and can often detect when something is wrong.

One of the most important parts of the milker's job during udder preparation (stripping and wiping) is to look at the appearance of the milk. If something looks wrong, the milker should either send the cow to the hospital pen or report her condition to a supervisor who can make a decision on whether to treat her. **EL**

Mastitis cases can be broken down into two main categories: contagious and environmental.

EDUCATION

Dra. Travis Thayer
Thayer es actualmente miembro del equipo de servicio técnico de AgriLabs.

Dr. Travis Thayer
Thayer is a member of AgriLabs Technical Services Team.

ELIMINACIÓN *de la* **BASURA**

Escrito por Dra Mireille Chahine
Mario de Haro Martí

EN RANCHOS LECHEROS

GARBAGE DISPOSAL ON DAIRIES

CULTURA

Adopte una política de “ninguna basura fuera de los botes”. Aliente prácticas de orden, limpieza y colaboración entre todos los trabajadores para mantener un área de trabajo limpia. El “levantar y colocar la basura en un bote” debe convertirse en una práctica normal para todos.

Adopt a policy of “no garbage outside of cans.” Encourage good housekeeping practices and collaboration by all employees to maintain a clean work area. “If some garbage is on the floor, pick it up and put it inside the garbage can” must become a daily practice for everybody.



La eliminación de la basura en los ranchos lecheros es un tema que usualmente no recibe mucha atención, teniendo a veces impactos negativos no observados a simple vista tanto en la productividad como en la imagen de las empresas.

Los procedimientos para el manejo de la basura son a veces obvios, pero en otras ocasiones están muy alejados del conocimiento y de las preocupaciones de la mayoría de los empleados; vamos a discutir esos problemas y a crear soluciones para resolverlos.

La estética es el primer problema percibido por todos y realmente lo es. Los ranchos en donde la basura está esparcida por todos lados dan la impresión de que nadie se preocupa por lo que sucede en el lugar de trabajo. Para los visitantes o los inspectores tanto del estado como federales, un orden y una limpieza deficientes pueden ser un signo de trabajadores descuidados y una mala administración del rancho, que puede presentarse en otras áreas como la de seguridad en la leche producida, atención del ganado, protección de los trabajadores y responsabilidad ambiental. Al mismo tiempo, los trabajadores del rancho tienen la sensación de que los patrones no se preocupan por ellos. La mala práctica de tirar la basura en cualquier parte se dispersa muy rápidamente, ya que en el corto plazo, es más fácil tirar la basura de esa forma que organizarse y limpiar.

Continúa en la página 24

Garbage disposal on dairies is an issue that doesn't usually receive much attention, having sometimes unseen negative impacts on business productivity and image.

Garbage management procedures are sometimes obvious, but other times they go beyond most employees' knowledge or worries; let's discuss those problems and outline solutions to deal with them.

Aesthetics is the first perceived problem by everybody, and it really is a problem. Dairies whose garbage is spread everywhere give the impression that nobody cares about anything in the workplace. For visitors and state or federal inspectors, deficient housekeeping could be a sign of a careless crew and improper dairy management that could be present in other areas like milk safety, cow welfare, worker protection and environmental responsibility. At the same time, dairy employees have the feeling management doesn't care about them. The bad practice of dumping garbage anywhere spreads very fast because, in the short term, it is easier to litter than to organize and clean.

Continued on page 24



Se deben colocar varios botes de basura por todo el rancho. Los botes de basura deben estar accesibles a los trabajadores pero no a las vacas.

Provide several garbage cans throughout the dairy. Garbage cans should be accessible to workers but not to cows.

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 23

La seguridad personal se transforma en una preocupación, en especial cuando no existen procedimientos establecidos para la eliminación de desechos peligrosos como agujas, contenedores de medicamentos y pesticidas, materiales procedentes de partos o tratamientos veterinarios y de terneras o vacas muertas. Otros materiales peligrosos pueden ser menos obvios pero también pueden constituir un riesgo para los trabajadores. Envases de vidrio rotos, latas, alambres e incluso partes de herramientas rotas son objetos cortantes que pueden causar heridas. Restos de comida y otros desechos orgánicos pueden transformarse en fuente de enfermedades, malos olores e insectos. Usualmente un orden y una limpieza insuficientes en el lugar de trabajo, se ve reflejado también en baños, comedores y cocina, incrementando el riesgo de transmisión de enfermedades y disminuyendo la moral de los trabajadores. Igualmente en talleres y áreas de almacenamiento, aumentan los problemas de seguridad ya que crece el número de superficies resbalosas, además de la presencia de objetos peligrosos en corredores y vías de acceso. Del mismo modo aumenta el riesgo químico/biológico debido a que los trabajadores no pueden distinguir entre contenedores/químicos útiles y los que son de desecho; además, el riesgo de incendio aumenta considerablemente.

Asimismo la seguridad de las vacas se ve comprometida por la presencia de basura. Latas de soda, trozos de metal, guantes, alambres, bolsas o envases de plástico pueden ser comidos por las vacas y causarles enfermedades severas o incluso la muerte. La basura orgánica puede convertirse en una fuente productora de insectos y roedores que podrían tornarse difíciles de controlar si se dispersan por el rancho ocultándose en los alrededores.

La basura como los guantes, latas de soda, envoltorios de comida, contenedores plásticos, toallas de tela y otros materiales no biodegradables, pueden terminar en el sistema colector de desechos y generar diversos problemas. Tuberías tapadas, bombas rotas y la necesidad de mayor limpieza del sistema de rejillas, son algunos de los problemas que se ven en los ranchos lecheros. Además, el problema puede exceder los límites del rancho y alcanzar los campos fertilizados con estiércol donde se cosechan cultivos para el consumo humano, entrando en el sistema de producción de alimentos y generando problemas de seguridad y reclamos severos de los consumidores y procesadores de alimentos.

Los vecinos de los ranchos lecheros pueden también sufrir problemas relacionados con la basura cuando ésta es transportada por el viento. Guantes, envoltorios de comida, bolsas de papel de suplementos alimenticios para vacas y plásticos son algunos de los "objetos decorativos" que los vecinos pueden recibir en sus jardines, generando reclamos y una disconformidad innecesaria, además de proyectar una imagen negativa en todo el vecindario.

El manejo de la basura en los ranchos lecheros

El primer paso es reconocer que la basura es un problema que necesita ser resuelto y que cierta cantidad de esfuerzo, tiempo y otros recursos deben ser destinados para manejarla de forma adecuada.

Algunos conceptos y procedimientos básicos a implementar incluyen:

- Entrenar a todos los empleados en hábitos correctos de orden y limpieza, reforzando esos conceptos de forma constante. Todos los empleados deben seguir los procedimientos de la compañía para la eliminación de la basura; encargados y supervisores deben recordarles las reglas a sus compañeros de trabajo, así como a los proveedores de servicios externos. Los lugares donde se coloque la basura, además de los procedimientos y señales, deben estar escritos tanto en inglés como en español.

- Deberán estar disponibles en cada ubicación, señales que indiquen la posición de los botes para la basura y que materiales son aceptables en los mismos. Además, la instalación de carteles o letreros alentando la apropiada eliminación de la basura y las prácticas adecuadas de higiene y limpieza,

CONTINUED FROM PAGE 23

Personnel safety becomes a concern especially when no procedure is established to dispose of potential hazardous wastes like needles, medicine and pesticide containers, calving and veterinary cow treatment materials and dead calves or cows. Other less obvious materials can also become a risk for workers. Broken glass containers, metal cans and strings or even parts of broken tools are sharp objects that can cause injuries. Remains of food and other organic garbage can become a source of diseases, bad odors and insects. Bad general housekeeping in a workplace is usually reflected in the restrooms and refreshment or lunch areas, increasing the risk of disease transmission and decreasing the morale of workers. Deficient housekeeping practices in mechanic shops and storage areas

increase safety problems by increasing slippery surfaces and harmful objects in walkways. Chemical or biological hazards also increase because workers cannot distinguish between useful and waste containers and chemicals, and fire risk is highly increased.

Cow safety is jeopardized by the presence of garbage. Soda cans, metal pieces, gloves, strings, plastic bags or containers can be eaten by cows, thus causing hardware disease and leading to illness or animal deaths. Organic garbage could be a source of insects and rodents that could be difficult to control if they spread and hide all around the dairy.

Garbage like gloves, soda cans, food wraps, plastic containers, bottle caps, cloth towels and other nonbiodegradable materials can end up in the waste disposal systems and generate several problems. Pipe blockages, broken pumps and increased screen cleaning are some of the problems seen on farms. In addition, the problem goes beyond the farm limits when some of those waste materials reach the fields fertilized with manure and are harvested with crops intended for human consumption, thus entering the food processing system and generating safety issues and severe complaints from consumers and food processors.

A dairy's neighbors can also suffer from problems related to garbage, receiving flying objects when the wind blows. Gloves, food wraps, cow feed supplement paper bags and plastics are some of the "decorative objects" that neighbors can receive in their yards, generating complaints and unnecessary discomfort and projecting a negative image in the neighborhood.

Managing garbage on the dairy

The first step is to recognize garbage as a problem that needs to be solved so that some effort, time and resources are expended to manage it in a proper way.

Some basic concepts and procedures to implement include:

- Train all employees on proper housekeeping habits and reinforce those concepts constantly. All employees must follow the company procedures for garbage disposal, and managers and supervisors must remind their co-workers, as well as external service providers, about the rules. Garbage disposal areas, as well as procedures and signs, should be posted in both English and Spanish.

- Signs indicating the position of cans or other garbage disposal containers and type of material acceptable for the container must be available at each location. In addition, signs encouraging the proper disposal and proper housekeeping practices help in maintaining positive attitudes. Examples are simple signs in the refreshment or kitchen areas such as "Clean the area after using it." Courtesy between employees in areas like restrooms, the kitchen, storage places, changing rooms, etc. must be constantly encouraged.

- Some workers' cultural habits need special attention. Constant repetition of the "new norms" is required. For example, some people dispose of toilet paper in garbage cans instead of flushing it into the sewage system. Those habits must be changed through education, patience

ayudan a mantener actitudes positivas. Un ejemplo de lo anterior sería colocar un simple cartel en el comedor o la cocina que diga "Limpie el área luego de utilizarla". Se debe alentar la cortesía entre los trabajadores en áreas como los baños, cocina, lugares de almacenamiento, vestidores, etc.

• Algunos hábitos culturales de los trabajadores necesitan una atención especial. Es necesario una repetición constante de las "nuevas normas". Un ejemplo de esos hábitos es el que ciertas personas tiren el papel higiénico en los botes de basura en lugar de colocarlo en la taza del inodoro y evacuarlo al sistema de drenaje. Estas costumbres deben cambiarse a través de educación, paciencia y persistencia, ya que esto pasa de generación en generación y son difíciles de modificar. Lo mismo se aplica a basura que no es percibida como dañina: tapas de botellas, envoltorios de golosinas, chicles y una lista interminable de cosas que la gente tira al suelo. Es recomendable hablar de esos problemas con los empleados y colocar carteles recordándoles que esos hábitos no son apropiados.

• Las jeringas, agujas, tubos de extracción de sangre, botellas de medicinas y otros desechos de uso veterinario deben colocarse siempre en contenedores resistentes a objetos punzantes y deben ser tratados como desechos peligrosos. Los trabajadores que utilizan este tipo de materiales deben recibir un entrenamiento especial.

• Los grandes ranchos lecheros (al igual que los pequeños) pueden implementar un sistema de separación y reciclado de basura. La separación de latas de refresco, metales, papeles, basura orgánica degradable y plástico, es una buena manera de incrementar la conciencia de los trabajadores. Esta práctica también será vista por los vecinos y la comunidad como un buen signo de compromiso con el medio ambiente. Las compañías recicadoras locales pueden ayudar al rancho lechero a implementar esta clase de programas.

Mantener un lugar de trabajo limpio y seguro es muy importante. El asegurarse de implementar un sistema de eliminación de basura apropiado y que funcione correctamente, minimiza los costos y se optimizan la comodidad y la seguridad de los trabajadores. **EL**

and persistence because habits passed down from generation to generation are hard to change. The same thing applies to garbage that is perceived not to be harmful like bottle caps, candy wraps, chewing gum and the rest of the never-ending list of things that people dump on the floor. It is recommended to talk about those issues with employees and post signs reminding them those habits are not appropriate.

• Syringes, needles, blood vacutainers, medicine bottles and other veterinary wastes should always be disposed in containers for sharp objects and treated as hazardous materials. Workers who use those materials must receive special training.

• Large dairies (and small ones too) can implement a garbage separation program toward a recycling system. Separating soda cans, metals, papers, degradable organic wastes and plastics is a good way to increase employee consciousness. Those practices will be viewed by neighbors and the community as a sign of good environmental stewardship. Local recycling companies can help the dairy to implement those kinds of programs.

Maintaining a clean and safe workplace is very important. Ensuring that a proper garbage disposal system is implemented and properly working minimizes costs and optimizes workers' comfort and safety. **EL**



Dra. Mireille Chahine, Especialista de extensión del vacuno lechero
Mario de Haro Martí, Asistente de Investigación
Universidad de Idaho

Dr. Mireille Chahine
Extension Dairy Specialist
Mario de Haro Martí
Research Assistant
University of Idaho

CULTURE

Bovi-Bond

Pega más tacones en menos tiempo

Pegar bloques a las vacas cojas aumenta la producción lechera

Cuando las vacas tienen sus pezuñas lastimadas reducen la producción de leche. Es su deber mejorarlas y rápidamente ponerlas en pie usando Bovi-Bond para que sigan produciendo. Pegar bloques con Bovi-Bond le proporciona a su equipo rapidez y un método fácil, eficaz y económico para lograr resultados positivos.

Sugerencias de los distribuidores son bienvenidas

Gratis!



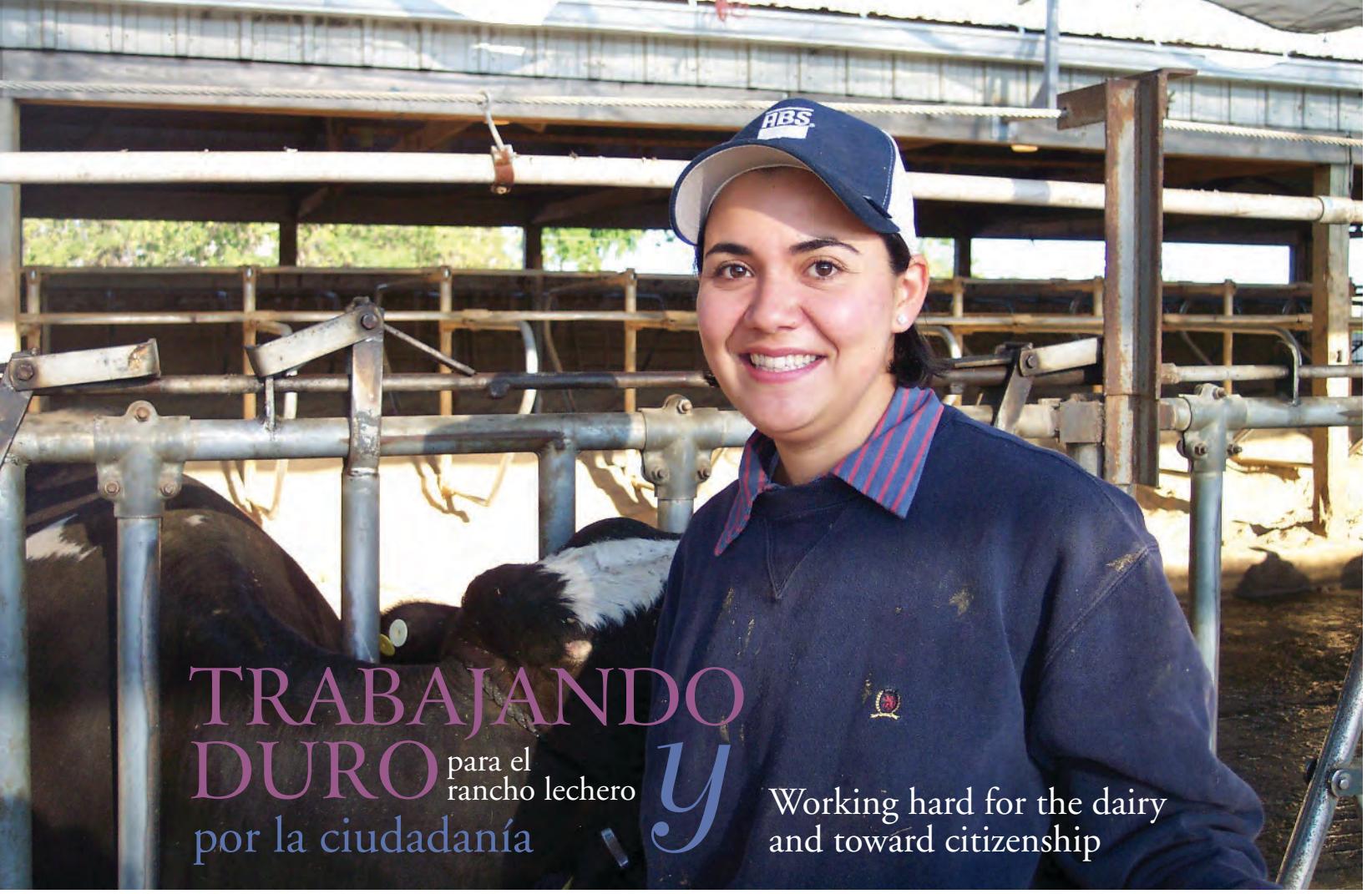
- Seca en 30 segundos
- No se pierde tiempo mezclando
- Fácil de aplicar
- Muy fuerte
- No produce vapores
- Económico
- Fórmula firme que no goteará



Llame ya a Vettec y solicite una muestra gratis de Bovi-Bond de 20 cc, y ponga su hato en plena producción

United States • 600 East Hueneme Road • Oxnard, California 93033, USA • 800.483.8832 Europe • Zonnebaan 14 • NL-3542 EC Utrecht, Netherlands • +31 (0) 30-2411 823

Vettec
HOOF CARE PRODUCTS
www.vettec.com



TRABAJANDO DURO para el rancho lechero por la ciudadanía

Working hard for the dairy
and toward citizenship

CAROLINA PINZÓN ES UNA COLOMBIANA que tenía el sueño de venir a los Estados Unidos para visitar amigos y conocer el país. Adora trabajar con animales y tiene un título en zootecnia y ciencia animal de la Universidad Nacional de Colombia en Bogotá. Esta mujer de 28 años también tiene mucha experiencia con equinos y bovinos, además de haber trabajado como directora de personal en diferentes áreas antes de su llegada a los Estados Unidos.

CAROLINA PINZÓN IS A COLOMBIAN NATIVE who had a dream of coming to the United States to visit friends and see the country. She loves working with animals and holds a degree in animal husbandry and animal science from the National University of Colombia in Bogotá. The 28-year-old woman also has a lot of experience with equines and bovines, and she was managing personnel in different areas where she worked before coming to the United States.

Carolina llegó a los Estados Unidos en enero de 1995 para una estancia de seis meses como parte de un programa de intercambio estudiantil. Volvió en mayo de 2002 con la intención de visitar amigos y conocer algunas de las operaciones de la industria lechera. Esta vez fue admitida sólo como visitante por un período de seis meses. Visitó algunos ranchos lecheros en Wisconsin, donde reunió información sobre sus sistemas, la clase de trabajadores a quienes contratan y los trabajos realizados, así como la necesidad de estos ranchos de una persona con sus antecedentes. Transcurrieron un par de meses y el productor de uno de los ranchos que había visitado se interesó tanto en sus conocimientos y experiencia que le ofreció un trabajo.

Cuatro meses después de su llegada a los Estados

Today she is the herd manager of more than 800 dairy cows.

Hoy es la administradora de un Hato de más de 800 vacas lecheras.

Unidos, Carolina presentó su solicitud para vivir en los Estados Unidos como trabajadora no inmigrante especialista en ganado lechero. Dos semanas después su solicitud había sido aprobada. Esto le dio una visa H1B por un período inicial de tres años renovable por otros tres. Este proceso involucró el llenado de muchos formularios por parte de su patrocinador y la evaluación de sus credenciales por una oficina certificada en los Estados Unidos para demostrar que obtuvo un título universitario en su país equivalente al mismo título en los Estados Unidos.

Cuando llegó a este país en 2002, Carolina creía tener un buen dominio del inglés. Sin embargo pronto descubrió que éste no era lo suficientemente bueno, así que tomó más clases de inglés. Carolina también descubrió que los hombres hispanos en este país, al igual que en su país de origen, rechazaban el hecho de tenerla a ella como supervisora. A pesar de esta dificultad, Carolina gradualmente construyó cualidades de liderazgo dentro de todos los empleados en el rancho : Brickstead Dairy en Greenleaf, Wisconsin. Hoy es la administradora de un Hato de más de 800 vacas lecheras, está muy bien posicionada y es la encargada de tomar decisiones en la mayoría de los asuntos del negocio.

Ha tenido otros retos además de los relacionados con el trabajo. Por ejemplo, uno de estos fue el tener que contratar a un abogado de inmigración para que la ayudara en el proceso de convertirse en trabajadora no inmigrante y después

Continúa en la página 28



Carolina came to the United States in January 1995 under a student exchange program for a period of six months. She came back in May of 2002 with the intention of visiting friends and some dairy operations. At this point, she was admitted only as a visitor for six months. She visited several dairy farms in Wisconsin, where she gathered information about the systems they have, the kind of workers these dairies hire and what jobs they performed, as well as the needs of these dairies for a person with her background. A couple of months passed; one producer was so interested in her knowledge and experience that he offered her a job on one of the dairies she visited.

Four months after her arrival to the United States, she filed a petition to live in the United States as a dairy cattle specialist, nonimmigrant worker. Two weeks later, it was approved. This gave her an H1B classification visa for an initial period of three years, renewable for another three years. This process requires many forms to be filled out by her sponsor and the review of her credentials by a certified office in the United States to show that she has earned the equivalent of the same college degree in her homeland as in the United States.

She thought she had good command of the English language when she arrived in this country in 2002. She found out, however, that it was not

Continued on page 29

RELAX!



The PortaSCC® milk test keeps an eye on quality for you.

Fast, affordable and accurate, the PortaSCC milk test helps you improve milk quality and protect premiums.

It's the worry-free, convenient on-farm somatic cell test for sub-clinical mastitis screening.

Call 866-500-7722 or visit www.portacheck.com.



©2006 PortaCheck

See Us At World Dairy Expo! Booth EH1814

HEAVIEST HAY TARPS SOLD LOWEST PRICES IN U.S.

6.7 weight, 230 lbs tensile strength, 1500 denier, 50 micron both sides, fully reversible, Ultra-Violet Treatment, new white color (optimum sun resistance), Waterproof, Leakproof, Washable, Shrinkproof, Fiber reinforced, Cross-panel construction

300% more holding power with grommets every 12 inches
Tarp literally locks on the stack, lasts twice as long

>>>THIS IS THE HEAVIEST, LONGEST-LASTING TARP SOLD IN THE U.S.<<<

Save 40% - Buy Direct at Dealers Wholesale

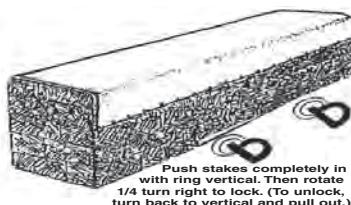
Shipped Within 24 Hours.....

UPS Shipping ALL MAJOR CREDIT CARDS ACCEPTED

SIZE	RETAIL	WHOLESALE
12 x 50	\$158.00	\$80.00
14 x 50	\$218.00	\$110.00
16 x 36	\$139.00	\$70.00
16 x 50	\$252.00	\$126.00
18 x 48	\$262.00	\$131.00
20 x 50	\$330.00	\$165.00
24 x 48	\$352.00	\$176.00
25 x 54	\$413.00	\$208.00
30 x 40	\$372.00	\$187.00
30 x 60	\$549.00	\$278.00
30 x 75	\$704.00	\$351.00
33 x 54	\$549.00	\$278.00
33 x 75	\$710.00	\$358.00
40 x 60	\$724.00	\$372.00

Additional Sizes Available

Same Day Shipping - We deliver to most Western States in 4 days.



Self-Locking Hay Stake

Stake sells for \$1.40 in stores. You buy it for \$0.67 - less than a large spike costs in the hardware store. You buy it only once; it is guaranteed for life.
OUR LATEST MODEL HAY STAKE, MILLER PATENTS 29-142849. WORKS LIKE MAGIC, self-locking, self-releasing. Inserts in hay bale in less than three seconds . . . aligned ovular bars allow tension adjustment by simple rotation.



MISSOURI HAY TARPS

TOLL FREE
1-800-514-0258

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 27

en residente legal de los Estados Unidos.

Otra situación que encuentra frustrante y desalentadora son los cambios constantes en las reglas de inmigración y el costo de todas estas actividades. En abril de este año, presentó una solicitud de extensión de su visa de trabajador no inmigrante, la cual fue aprobada casi de inmediato. Unos días después, hizo una petición para convertirse en residente legal de los Estados Unidos. Ahora tendrá que esperar por lo menos de dos a cuatro años más para recibir su tarjeta de residencia y esto por supuesto le costará más dinero.

Su frustración más grande es la incertidumbre de no saber si alguna vez se convertirá en residente legal de los Estados Unidos o si tendrá que regresar a su país de origen. Por consiguiente, hasta no convertirse en residente legal no puede hacer planes para el futuro. Por otro lado, Carolina se siente muy orgullosa de haber cumplido hasta ahora con todos los requisitos legales. También está agradecida con su jefe, Dan Brick, por su apoyo y entusiasmo.

Carolina se ha adaptado muy bien a la cultura de este país aunque todavía extraña Colombia. También sería más feliz sin los inviernos de Wisconsin, ya que la mayor parte de su trabajo ahí se realiza al aire libre.

En resumen, Carolina ha tenido un impacto muy positivo en la productividad del rancho y si tuviera que irse, su ausencia se sentiría por mucho tiempo. **EL**



Dra Oscar Duarte, Veterinario
OMMA International

Dr. Oscar Duarte, Veterinarian
OMMA International

Noticias de la industria

NUEVO DICCIONARIO DE BOLSILLO ESPAÑOL-INGLÉS

Una compañía de la industria de inseminación artificial y de mejora genética en el ganado lechero basada en Canadá recientemente lanzó al mercado un nuevo diccionario de bolsillo español-inglés enfocado en los términos importantes usados en el área de los ranchos lecheros.

La publicación de tamaño bolsillo producida por Alta Genetics está organizada en áreas temáticas y presenta términos comunes utilizados en diferentes áreas de la administración de un rancho lechero. Términos claves en áreas tales como salud y reproducción del animal y los procedimientos de ordeña son cubiertos.

"Los ranchos lecheros progresistas de hoy dependen de la comunicación veraz y abierta entre empleados y administradores", afirma Charlie Perotti, director del servicio de administración y consultoría sobre reproducción de Alta. "Hemos descubierto que la mejora en la comunicación pueden producir mejores resultados en el área de ordeña y la reproducción así que queríamos ofrecer una solución diaria a nuestros clientes".

El diccionario español-inglés de bolsillo examina en más detalle una serie de seminarios impartidos por Alta la primavera pasada. El seminario invitó a administradores y propietarios de la industria lechera además de trabajadores hispanos a explorar y comprender las diferencias sutiles, y no tan sutiles, en la manera en que las culturas de habla inglesa y habla hispana se comunican.

"Hicimos un resumen de los aspectos importantes de una relación de trabajo próspera, tales como las habilidades para escuchar con atención, una estructura organizativa sana y descripciones de puestos de trabajo claramente definidas", señala Perotti. "El concentrarse en minimizar la barrera del idioma es fundamental". **EL**

CONTINUED FROM PAGE 27

good enough. Because of this, she took more English classes. Carolina also found that Hispanic men in this country, as in her native country, resented having her as their supervisor. In spite of this difficulty, gradually Carolina built leadership qualities within the teams at her employer's farm, Brickstead Dairy in Greenleaf, Wisconsin. Today she is the herd manager of more than 800 dairy cows, and she is very well-positioned and is a decision maker for most issues of the business.

She has had other challenges besides the work-related ones. For example, one of these challenges was hiring an immigration attorney to assist her in the process of becoming a nonimmigrant worker and U.S. resident.

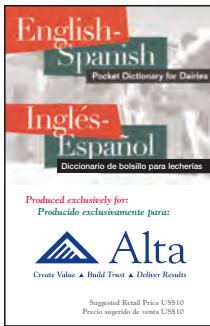
Another thing that is frustrating and discouraging to her is the constant immigration rule changes and the cost of all these activities. In April of this year, she filed an extension of her nonimmigrant worker visa, which was approved almost immediately. Within a few days, she petitioned to become a U.S. resident. She will have to wait at least two to four more years to get her green card, and this, of course, will cost her more money.

Her biggest frustration is the uncertainty of not knowing if she ever will become a U.S. resident or if she will have to go back to her home county. As a result, she cannot make plans for the future until she becomes a U.S. resident. On the other hand, Carolina feels very proud of having fulfilled all the law's requirements thus far. Also, she is grateful to her boss, Dan Brick, for his support and enthusiasm.

Carolina has adapted to this country's culture very well, but she still misses Colombia. Also, she could do without Wisconsin's winters, as most of her work there is outdoors.

In summary, Carolina has had a very positive impact on the productivity of the dairy farm, and her absence will be felt for some time if she had to leave. **EL**

ndustry news



NEW SPANISH-ENGLISH DICTIONARY AVAILABLE

A Canada-based artificial insemination and dairy cattle genetic improvement company recently released a new Spanish-English pocket dictionary that focuses on important dairy farm terms.

The pocket-size publication produced by Alta Genetics is organized into subject areas and presents common terms used in different areas of dairy management. Key terms in areas like cow health, reproduction and milking procedures are covered.

The dictionary is \$10 or can be included for free as part of a product and service package from Alta Genetics. For more information, contact a local Alta Genetics representative.

"Today's progressive dairies depend on accurate and open communication between employees and managers," says Charlie Perotti, director of Alta's reproductive management and consulting service. "We've found improvements in communication can produce better results in both the milking parlor and in reproduction, so we wanted to offer an everyday solution to our clients."

The Spanish-English pocket dictionary follows up on a seminar series that Alta introduced this past spring. The seminar invited dairy managers and owners plus Hispanic workers to explore and understand the subtle and not-so-subtle differences in the ways that the English and Hispanic cultures communicate.

"Paying attention to minimizing the language barrier is key," says Perotti. **EL**

Used & Reconditioned Processing and Packaging Equipment

Procesadoras & Equipo de Empaque Reacondicionados

for milk, cheese, butter, yogurt, ice cream, and calf-milk pasteurizers.

para leche, queso, mantequilla, yogur, helado, y reemplazadores lácteos pasteurizados.



Plate Coolers
And complete
HTST systems.

Butter Churn

One of various types of butter
making & packing equipment.

Charolas
Enfriadoras
y sistemas HTST
completos.

Mantequera/Mantequilladora
Equipos de Producción y
empaque para uno o varios
tipos de mantequilla.



Separators, Clarifiers
Triprocessors

Manufactured by DeLaval &
Westfalia. Various models
and capacities.

Separadores, Clarificadores
Procesadores de Triple Uso

Manufacturados por Delaval &
Westfalia. Tenemos varios
modelos y capacidades.



Our services include equipment sales, plant layout and consultation on proper selection of equipment for best utilization in our customer's plant. We also offer a wide variety of other equipment for any product made from milk or food in general. We offer competitive prices.

Nuestros servicios incluyen equipos, mapa de la planta y asesoría para seleccionar apropiadamente el equipo que puede ser mejor utilizado en la planta de nuestro cliente. También tenemos una amplia variedad de otros equipos para producción de leche o comida, en general. Ofrecemos precios competitivos.



ISCHEN ENTERPRISES INC.

Established in 1967

www.eischenterprisesinc.com

e-mail: veischen@aol.com

10111 S. Cedar Avenue (P.O. Box 6136)

Fresno, CA 93703

(559) 834-0013 • fax (559) 834-9183

GET THE ORIGINAL GET A **JAY-LOR®**

- Best Mix
- Fastest Cut & Mix
- Best Clean Out

FEEDING YOUR HERD THE RIGHT WAY



JAY-LOR®

Contact
JAY-LOR® and ask
for a demo
1-800-809-8224

FEATURE

Caricaturas/Comics

Sin poder resistir más el hostigamiento, Harriet tomó medidas drásticas.

"Estimada Vaca Sin Manchas, Sentimos su dolor y esperamos poder ayudarla con estas NUEVAS Y MEJORADAS manchas de vaca autoadhesivas. Para utilizar este producto, por favor...."

Unable to take the heckling any longer, Harriet took drastic measures.

"Dear Spotless Cow,
We feel your pain, and we hope to be able to help with these NEW AND IMPROVED Self-Adhesive Cow Spots. To use this product, please..."

CULTURA



El LECHERO Marketplace (208) 324-7513 or fax: (208) 324-1133

Medecine Tote

Tenga todo lo necesario cuando este tratando a los animales! Nuestra bolsa de medicina tiene compartimientos para poner medicina, lugares para un aplicador de pildoras, termómetro y jeringas.

Udder Tech, Inc.™

"Ayudando a los ganaderos lecheros"

1-888-438-8683
www.uddertechinc.com

HOLSTEIN BREEDING BULLS,
From registered and grade cattle
From closed and clean herd,
large lots available,
(208) 589-6357 or (208) 657-2346

18 Germania take-offs for sale
Complete, Excellent condition, little use
Call Ralph (435) 770-0542

FANCY HEIFERS

- Jersey-Holstein cross our specialty
- Contracts available for A-I, F-1 300# heifers to springers
- 400# Jersey-Holstein cross steers
- All classes of choice beef cattle

GENESIS CATTLE CO.
319-334-6000

ALFALFA HAY FOR SALE
We Deliver Square Bales Woods Alfalfa Hay Company
1-800-572-7274 or
1-620-285-2182 or
1-620-804-2040 or
www.kansasalfalfa.com
or e-mail: kansasalfalfa@hotmail.com

EMPLOYERS FOR DAIRY PERSONNEL. From Herdperson to Manager, talk to us or see list of candidates online. Bilingual Personnel no problema. 888-498-1454
www.agrostaffingservices.com

For dairy jobs opportunities, visit us at www.agrostaffingservices.com
888-498-1454
Para trabajos en ranchos de leche visita www.agrostaffingservices.com
888-498-1454

New Spanish/English Dairy Magazine

El LECHERO

the dairyman español/english

**A bilingual (Spanish & English) magazine helping dairymen work more effectively with their employees
Una revista bilingüe con la meta de ayudar a lecheros trabajar más eficazmente con sus empleados**

Focused on the following topics:

1. Dairy farm profiles – features on how dairies are working effectively with their employees
2. Latino worker profiles – a look at how Spanish-speaking workers have contributed to their dairy
3. "How to" hints for bridging the culture gap – ideas for helping all workers understand each other's culture
4. Dairy training – A.I., herd health, management, nutrition, feeding, calf-raising, milking, etc.
5. Dictionary terms – frequently used dairy and conversational words and phrases defined in Spanish and English
6. Pull-out poster – illustrated descriptions of everyday aspects of dairying, perfect for hanging in a milking parlor
7. Living in America – helpful hints for making life's chores outside the parlor more comfortable

**ORDER A COPY FOR
EACH PERSON ON
YOUR DAIRY**



**YES, I would like to receive *El Lechero!*
(6 issues per year)**



Name/Nombre: _____

Dairy/Company Lechería/compañía: _____

Number of Cows/Numero de vacas: _____

Address/Dirección: _____

City/State/Zip/Ciudad/Estado/Código: _____

Phone/Número de teléfono: _____

Fax: _____

E-Mail/Correo electrónico: _____

NUMBER OF COPIES ORDERED Número de copias en su orden: _____

1 copy/copia - \$10/year/año

TOTAL ENCLOSED Suma total: _____

PAYMENT METHOD

Método de pago

Credit Card Order

Tarjeta de Crédito



Master Card



VISA



American Express



Discover Card

Bill Me

Mándame la factura

Check Enclosed

Cheque incluido

MONEY ORDER OR

CERTIFIED CHECK

Moni orden o

Cheque Certificado

Account No. Número de cuenta: _____

Expiration Date Fecha de vencimiento: _____

Print Cardholder Name Nombre del dueño de la tarjeta: _____

Cardholder Signature Firma del dueño de la tarjeta: _____

ORDER DATE/Fecha del orden: _____

SIGNATURE/Firma: _____

PHONE, FAX OR MAIL YOUR ORDER TO: Progressive Dairy Publishing

Mande su orden por teléfono, fax o correo a: P.O. Box 585

Jerome, ID 83338-0585

Phone/Teléfono: 1.800.320.1424 Fax: 1.208.324.1133

Rentabilidad, Eficiencia Alimentaria, Consumo de Materia Seca, Calidad de Leche, Producción Láctea, Consistencia, Salud Ruminal, Ingestión

**Existe una solución Alltech
...naturalmente**



La salud óptima del rumen puede significar la diferencia entre ganancias y pérdidas económicas para el productor de leche. Es por esto que Yea-Sacc^{®1026} se usa rutinariamente en los hatos lecheros más importantes en todo el mundo.

Más de 25 años de investigaciones demuestran que Yea-Sacc^{®1026}, de Alltech®, mejora consistentemente la eficiencia ruminal conduciendo a una mayor producción de leche y mayor rentabilidad. De hecho, Yea-Sacc^{®1026} es el producto basado en levadura activa con más investigaciones en el mercado.

Yea-Sacc^{®1026}, consistentemente más leche, consistentemente mayor rentabilidad
...naturalmente.



De los fabricantes de



Para más información sobre Yea-Sacc^{®1026}, contacte a nuestra oficina regional: Para CA, NV y AZ (559) 226-0405, para ID, UT, MT y WY (208) 324-5575, para WA y OR (509) 962-4833, o visite www.yea-sacc1026.com.